

ÉTAT DES LIEUX ET CARTOGRAPHIE DE LA MOBILITÉ ÉTUDIANTE EN FRANÇAIS DANS LES AMÉRIQUES

*Guillaume Gibert (Universidad del Salvador, Argentine) et
Victor Montoya (Universidad Nacional de Tres de Febrero, Argentine)*

RÉSUMÉ

Réalisé à Buenos Aires, Argentine, d'avril à août 2021.



AUF - Révélateur du génie de la Francophonie scientifique

RÉSUMÉ

Le travail de recherche porte sur la mobilité étudiante internationale en français dans les Amériques. Il consiste, par la construction d'outils et méthodes sur mesure, à établir une cartographie de la mobilité étudiante en français aux Amériques, en global et pour les établissements membres de l'AUF, et présenter un portrait de l'étudiant.e d'Amérique latine en mobilité internationale en français.

1. ÉTAT DES LIEUX DES CONNAISSANCES

Il existe très peu de données et d'études scientifiques sur la mobilité universitaire en français dans les Amériques. Les données statistiques sont généralement structurées par pays et les études se limitent à l'analyse des principaux pays de mobilité. La dimension linguistique des mobilités n'est habituellement pas prise en compte : les données ne sont pas analysées sous cet angle, même si, parfois, la question des langues est mentionnée. La principale source de données est celle de l'Institut de Statistique de l'UNESCO qui fournit des données brutes pour l'ensemble des pays. Cette source est généralement celle qui est utilisée dans les rapports institutionnels et les études scientifiques.

2. NOTE MÉTHODOLOGIQUE

L'approche proposée part du global vers le local. Tout d'abord, une analyse géolinguistique des flux de mobilité entrante et sortante des Amériques est menée à partir des données publiées par l'Institut de Statistique de l'UNESCO. Puis, un travail spécifique consiste à établir le profil linguistique des établissements d'enseignement supérieur membres de l'AUF dans les Amériques par un recensement de leurs partenariats internationaux selon leurs caractéristiques géolinguistiques. Une base de données spécifique des accords de coopération actifs liés à la francophonie scientifique et universitaire est créée pour connaître les opportunités de mobilités internationales en français proposées aux étudiant.e.s des universités membres de l'AUF dans les Amériques et leur part relative dans la politique de coopération

internationale de ces universités. Aussi, un recensement des Programmes de soutien à la mobilité en français dans les douze pays du réseau de l'AUF des Amériques est réalisé. La dernière étape consiste à se focaliser sur les universités membres de l'AUF en Amérique latine par l'intermédiaire de deux enquêtes réalisées auprès de leur service de Relations internationales et leurs étudiant.e.s ayant fait une mobilité en français.

3. STRUCTURE LINGUISTIQUE DES FLUX D'ÉTUDIANT.E.S DANS LES AMÉRIQUES

Sur la période 1998-2019, le profil linguistique de la mobilité étudiante des pays d'Amérique latine se différencie de celui de la mobilité étudiante des pays d'Amérique du Nord. Ainsi, la mobilité latino-américaine vers les principaux pays anglophones est de 48,2% contre 72,7% pour les pays américains anglophones. Aussi, 7,2% de la mobilité sortante latino-américaine a comme destination la France, contre 4,1% pour les pays américains anglophones. L'analyse des principaux pays francophones de destination de la mobilité des Amériques indique que la France est le premier pays de destination alors que la mobilité vers le Canada atteint un chiffre similaire à celui de la France. Les autres principales destinations francophones, avec des chiffres très inférieurs à ceux de la France ou du Canada, sont la Suisse, la Belgique et le Maroc. Si, au lieu d'étudier des pays, l'on procède à une analyse par agrégation géolinguistique, on observe que la mobilité vers les pays partiellement francophones dépasse légèrement celle vers la France. Pour la mobilité entrante, les pays asiatiques apparaissent comme la

principale origine des mobilités dans les Amériques, ces mobilités caractérisant surtout les États-Unis et le Canada. L'Amérique latine, avec une mobilité essentiellement régionale, a un profil géolinguistique très différent. Concernant la mobilité entrante dans les Amériques, le premier pays francophone est le Canada et le deuxième pays est la France ; en troisième position, avec des chiffres nettement inférieurs, se trouve Haïti. Sur la période, près de 300 000 étudiant.e.s d'Afrique francophone sont venus étudier dans les Amériques, soit la même quantité, au millier près, que d'étudiant.e.s français.e.s.

4. LA PLACE DE LA MOBILITÉ ÉTUDIANTE EN FRANÇAIS DANS LES ÉTABLISSEMENTS MEMBRES DE L'AUF DES AMÉRIQUES

Les profils linguistiques des établissements membres de l'AUF des Amériques se différencient fortement selon l'environnement linguistique au sein duquel ils sont immergés. Si la place des partenariats francophones est comparable pour les établissements des régions hispanophones et lusophones, les premiers sont beaucoup plus tournés vers les établissements d'Amérique latine et Caraïbe (langues latines) que les établissements brésiliens. Le profil linguistique des établissements des régions francophones est très différent de celui des établissements des autres régions linguistiques avec une plus large part des partenariats avec des universités francophones. Le bilinguisme anglais-français se reflète clairement sur le profil linguistique des établissements situés dans des régions où les deux langues sont parlées couramment. Enfin, le profil linguistique des établissements situés dans des régions anglophones laisse comparativement peu de place aux partenariats francophones alors que les partenariats en Asie représentent plus d'un tiers de leurs relations à l'international. Pour les établissements membres de l'AUF dans les Amériques, 2882 partenariats avec des établissements francophones et/ou membres de l'AUF ont été dénombrés. Parmi eux, l'importance relative des partenariats avec des établissements français, canadiens, puis brésiliens est à souligner. Sur la période 2015-2019, on estime qu'en moyenne et chaque année, plus de 1800 étudiant.e.s des universités membres de l'AUF en Amérique latine réalisaient une

mobilité en français. Parmi les établissements qui ont répondu à l'enquête adressée aux Services de Relations internationales, les douze universités d'Amérique latine qui ont le plus d'étudiant.e.s en mobilité en français participent aux Programmes ERASMUS et/ou -FITEC.

5. LES ÉTUDIANT.E.S DES UNIVERSITÉS LATINO-AMÉRICAINES MEMBRES DE L'AUF EN MOBILITÉ EN FRANÇAIS

L'expérience de mobilité est pour une large part française avec plus de 90 % des répondant.e.s qui déclarent avoir fait une mobilité en France. Il s'agit d'un public plurilingue, qui est en mesure d'articuler différents espaces linguistiques. La grande majorité des mobilités sont intégrées aux cursus des étudiant.e.s avec la reconnaissance des crédits, voire l'obtention d'un double diplôme (pour les doubles diplômes, 58,9 % réalisent une mobilité de deux ans). En ce qui concerne le type de bourse, 41 % des étudiant.e.s partent avec des bourses 100 %, 32 % avec une bourse partielle et 27 % sans bourse. Les bourses 100 % se concentrent sur les échanges les plus institutionnalisés. Pour les répondant.e.s, les principaux lieux d'apprentissage du français sont les instituts de langue, l'université et les cours particuliers. On constate aussi que dans de nombreux cas l'apprentissage du français ne semble commencer qu'à l'université, ce qui signifie que ces mobilités constituent l'occasion d'attirer un public qui n'était pas francophone avant d'étudier à l'université. Mais, après la mobilité, la continuité de l'étude de la langue et son utilisation dans le cadre académique n'est pas majoritaire, et l'utilisation en milieu professionnel ne concerne que la moitié des répondant.e.s. Après les problèmes financiers et les difficultés matérielles, la deuxième difficulté rencontrée lors de la mobilité est la socialisation dans le pays d'accueil, signalée comme problématique dans 35 % des cas. Le retour sur l'expérience de la mobilité est cependant largement positif.

L'ensemble des résultats obtenus dans le cadre de ce travail de recherche constitue une base documentaire qui permettra à l'AUF de mettre en œuvre de futurs programmes de soutien à la mobilité étudiante en français au plus proche des besoins de ses membres et leurs étudiant.e.s.



DIRECTION RÉGIONALE AMÉRIQUES

Pavillon Jean-Marc Léger
3034, Boul. Edouard-Montpetit
Montréal, (Québec)
H3T 1J7
Canada

ANTENNE AMÉRIQUE LATINE

Rua Dom Luis Lasanha, 400
04266-030 São Paulo
Brésil (BR)

facebook.com/AUF.ameriques

instagram.com/auf_org

twitter.com/auf_DRA

linkedin.com/company/auf/mycompany/